

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Creștină Partium
1.2. Facultatea	Facultatea de Litere și Arte
1.3. Departamentul	Departamentul de Limbă și Literatură
1.4. Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5. Ciclul de studii	Licenta
1.6. Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretare

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Interpretare consecutivă (MA-EN)
2.2. Titularul activității de curs	Lect. Univ. dr. Antal-Fórizs Ioan-James
2.3. Titularul activității de seminar	Lect. Univ. dr. Antal-Fórizs Ioan-James
2.4. Anul de studiu	III
2.5. Semestrul	5.
2.6. Tipul de evaluare	Examen
2.7. Regimul disciplinei	Disciplină obligatorie

3. Timpul total estimat

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care	3.2. curs	1	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care	3.5. curs	14	3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp						ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe						20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren						5
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri						20
Tutoriat						-
Examinări						2
Alte activități						-
3.7. Total ore studiu individual						47
3.8. Total ore pe semestru						75
3.9. Numărul de credite						3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	Cunoștințe de bază în domeniul traducerii, dobândite pe parcursul studiilor BA.
4.2. de competențe	Cunoașterea limbii engleze la nivel avansat

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sală de curs, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	Sală de seminar, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	CP1: Utilizarea adecvată a tehnicilor de mediere orală din limba A (maghiară) în limba B (engleză) în domenii de interes larg și semi-specializat CP2: Dezvoltarea capacității de memorare, comprimare și redare a informației din limba maghiară CP3: Dezvoltarea capacității de aplicare a unor principii și metode pentru realizarea unei interpretări corecte, adecvate domeniului, în timp real CP4: Evaluarea critică a corectitudinii și adecvării unei secvențe de discurs interpretat de dificultate medie CP5: Dezvoltarea capacității de efectuare a unei munci metodice și riguroase de documentare lexicologică și terminologică
Competențe transversale	CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale referitoare la medierea orală și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil CT2: Negociere și mediere lingvistică și culturală în limbile A, B CT3: Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex.: confidențialitate)

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	- Definirea, descrierea și explicarea unor concepte care stau la baza interpretării. - Dezvoltarea capacității de comunicare eficace cu participanții la comunicarea mediată (interpretare) - Aplicarea principiilor și eticii profesiei de interpret
7.2. Obiectivele specifice	- Dezvoltarea capacității de înțelegere a mesajelor orale în limba A (maghiară) - Formarea și dezvoltarea deprinderilor specifice de redare a mesajelor orale din limba maghiară în limba engleză conform cerințelor situației de comunicare - Dezvoltarea competenței de informare și documentare terminologică

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
1. Exerciții de respirație, de control al stresului de citire rapidă	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1
2. Exerciții de reformulare în și din limbile maghiară și engleză (lexic și registru de limbă): evenimente sociale	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1
3. Exerciții de rezumare orală a unui text sau a mai multor documente pe o temă la alegerea studentului: cultură, educație, evenimente internaționale	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1
4. Exerciții de concentrare (shadow reading) (text pe tematică socială)	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1
5. Exerciții de memorare: ascultarea unui pasaj dintr-un text cu restituirea lui imediat după lectură (articol de fond, dare de seamă)	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1
6. Exerciții de memorare: urmărire audio-video a unui document și restituirea ideilor principale în limba țintă (documentar, interviu)	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1
7. Exerciții de analiză a textului, de grupare și sintetizare a ideilor, de identificare a cuvintelor cheie cu textul în față (fapte diverse, articol de popularizare a științei)	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1
8. Exerciții de identificare a sensului, de adaptare la situația comunicativă, de transcodare (interviu cu o personalitate)	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1

9. Exerciții de documentare în vederea interpretării (elaborarea de fișe tematice și dosare terminologice, pentru diferite situații de interpretare)	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1
10. Exerciții de traducere la prima vedere, cu constituirea de fișe tematice prealabile și studierea terminologiei în limbile sursă și țintă, cu analiza ulterioară a prestațiilor studenților (Tema: <i>A balatoni turizmus</i>)	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1
11. Exerciții de traducere la prima vedere, cu constituirea de fișe tematice prealabile și studierea terminologiei în limbile sursă și țintă, cu analiza ulterioară a prestațiilor studenților (Tema: <i>A magyarországi gazdasági helyzet</i>)	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1
12. Exerciții de traducere la prima vedere, cu constituirea de fișe tematice prealabile și studierea terminologiei în limbile sursă și țintă, cu analiza ulterioară a prestațiilor studenților (Tema: <i>A Magyar tudomány alakjai</i>)	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1
13. Exerciții de traducere la prima vedere, cu constituirea de fișe tematice prealabile și studierea terminologiei în limbile sursă și țintă, cu analiza ulterioară a prestațiilor studenților (Tema: <i>Sportolók portréi, világbajnoki döntők</i>)	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1
14. Exerciții de interpretare ad-hoc urmate de analiza prestațiilor studenților (simulare masă rotundă)	Discuții, simulare	1
8.2. Seminar	Metode de predare	Observații
1. Exerciții de documentare în vederea interpretării consecutive (elaborarea de dosare terminologice) (politică, economie, cultură și civilizație)	Discuții, exerciții, muncă în grup	2
2. Exerciții de documentare în vederea interpretării consecutive (elaborarea de dosare terminologice) (politică, economie, cultură și civilizație)	Discuții, exerciții, muncă în grup	2
3. Exerciții de documentare în vederea interpretării consecutive (elaborarea de dosare terminologice) (politică, economie, cultură și civilizație)	Discuții, exerciții, muncă în grup	2
4. Exerciții de interpretare consecutivă pe o temă dată și evaluare a prestațiilor interpretative (texte media HU-EN)	Discuții, exerciții, muncă în grup	2
5. Exerciții de interpretare consecutivă pe o temă dată și evaluare a prestațiilor interpretative (text administrativ HU-EN)	Discuții, exerciții, muncă în grup	2
6. Exerciții de interpretare consecutivă pe o temă dată și evaluare a prestațiilor interpretative (text politic HU-EN)	Discuții, exerciții, muncă în grup	2
7. Exerciții de interpretare consecutivă pe o temă dată și evaluare a prestațiilor interpretative (text științific HU-EN)	Discuții, exerciții, muncă în grup	2

BIBLIOGRAFIE

- Nolan, J., *Interpretation: Techniques and Exercises*, Multilingual Matters LTD, Cleveland, Buffalo, Toronto, 2005.
- *Fordítás, tolmácsolás, értelmezés*. Budapest: Gondolat, 2017.
- Gillies, Andrew. *Conference Interpreting: a Student's Practice Book*. London: Routledge, 2013.
- Gillies, Adrew. *Note-taking for consecutive interpreting*. London: Routledge, 2017.
- Jones, Roderick. *Conference Interpreting Explained*. London: Routledge, 2002.
- Mikkelsen, Holly and Jourdenais Renee. *The Routledge Handbook of Interpreting*. London: Routledge, 2015.
- Pöschakker, Franz. *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge, 2016.
- Valencia, Virginia. *Note-taking manual: a study guide for interpreters and everyone who takes notes*. Interpretrain. 2013.

Periodice:

- *Fordítástudomány*. <http://www.elteft.hu/hu/forditastudomany-tartalomjegyzek> sau <http://alknyelvport.nytud.hu/kiadvanyok/forditastudomany/>
- *Translation Journal*. <https://www.translationjournal.net/>

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se practică în alte centre universitare din țară și din străinătate. Pentru o mai bună adaptare la cerințele pieței muncii a conținutului disciplinei s-au organizat discuții și întâlniri atât cu profesori de limbă și literatură engleză din regiune, cât și cu reprezentanții angajatorilor din mediul socio-cultural și de afaceri.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	• corectitudinea și completitudinea cunoștințelor; • coerența logică; • gradul de asimilare a limbajului de specialitate; • criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea, • interesul pentru studiu individual.	Examen	50%

10.5. Seminar	• capacitatea de a opera cu cunoștințele asimilate; • capacitatea de aplicare în practică; • criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea, interesul pentru studiu individual.	Simularea unei prestații interpretative	50%
10.6. Standard minim de performanță: Înțelegerea teoriilor și modelelor lingvistice pentru a le aplica și adapta în practică, folosirea adecvată a terminologiei, aplicarea cunoștințelor teoretice pe parcursul traducerii, capacitatea de a înțelege și traduce texte din limba sursă și formarea deprinderilor și tehnicilor de traducere. Redarea orală a unui discurs scris sau oral din limba sursă în limba țintă; utilizarea limbilor engleză și maghiară spontan și fluent într-o discuție pe o anumită temă, adaptată contextului și domeniilor profesionale vizate Participarea la min. 70% din numărul total de cursuri, respectiv seminarii. Nerespectarea prezenței minime obligatorii se sancționează cu diminuarea notei finale cu 1 punct/absență pentru fiecare absență nemotivată peste limita admisă.			

Data completării:

Semnătura titularului de curs:

Semnătura titularului de seminar:

Lect. Univ. dr. Antal-Fórizs Ioan-James

Data avizării în departament:

Semnătura directorului de departament

Lect. Univ. dr. Antal-Fórizs Ioan-James